

Derech Eretz HaShaked

דרך ארץ השקד

Paroles : Dudu Barak

Musique : Avraham Zigman

Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 1988

דרך ארץ השקד

עמוק, עמוק בתוך החורף
נולד תינוק כולו רועד
וכשלאור פיזז
ממש ברגע זה
בחלונו עלו פרחי שקד .

בחצרו שקד פורח
ליד השוקת השבורה
והתינוק הרך
את חיוכו שלח
אל עץ המחולות והשירה .

דרך ארץ השקד
דרך אור ודמע
באתי ילד קט רועד
באתי גבר חי .
ובצד אני עומד
על ידי נושמת
דרך ארץ השקד
ארץ אלוהי .

עמוק, עמוק בתוך החורף
צחוקים של ילדים אובד
והתינוק הרך
לילד קט הפך

ועל ראשו עטרת השקד .

ובעולם שוטף בזוהר
תחלופנה שבע השנים
הנער הוא אדם
נשמת בשר ודם
הנער הנשקף בעננים .

דרך ארץ השקד ...

עמוק, עמוק בתוך החורף
מערפל כבד כבד
מדרך הדמעות
עלי לכאן לראות
את ארגמן וורד השקד .

בחצרך שקד פורח
ליד השוקת השבורה
ליד שברי לבך
עומד ומחייך
אילן המחולות והשירה .

דרך ארץ השקד ...

Derech Eretz HaShaked

Amok, amok betoch hachoref
Nolad tinok kulo ro'ed
Uchshela'or pizez
Mamash berega zeh
Bachalono alu pirchei shaked.

Bachatzero shaked poreach
Leyad hashoket hashvurah
Vehatinok harach
Et chiyucho shalach

El etz hamecholot vehashira.

Derech erez hashaked
Derech or vadema
Bati yeled kat ro'ed
Bati gever chai.
Uvatzad ani omed
Al yadi noshemet
Derech erez hashaked
Eretz Elohai.

Amok, amok betoch hachoref
Tzchokam shel yeladim oved
Vehatinok harach
Leyeled kat hapach
Veal rosh ateret hashaked.

Uvaolam shotef bezohar
Tachlofna shiva hashanim
Hana'ar hu adam
Nishmat vasar vadam
Hana'ar hanishkaf ba'ananim.

Derech erez hashaked...

Amok, amok mitoch hachoref
Me'arafel kaved, kaved,
Miderech hadma'ot
Ani vechan lir'ot
Et argaman uvered hashaked.

Bachatzerech shaked poreach
Leyad hashoket hashvurah
Leyad shivrei levach
Omed umechayech
Ilan hamecholot et hashirah.

Derech erez hashaked...

Au pays des amandiers

Au plus profond de l'hiver,
Un nourrisson est né tout tremblant,
Et quand la lumière a dansé
Vraiment, à cet instant,
Des fleurs d'amandiers sont apparues à sa fenêtre.

Dans sa cour fleurit un amandier,
Près de l'abreuvoir délabré,
Et le tendre nourrisson
Offre son sourire
A l'arbre de la danse et de la poésie.

**Le chemin du pays des amandiers,
Chemin de lumière et de pleurs,
Je suis venu, petit enfant tremblant,
Je suis devenu un homme vivant.
Je me tiens à côté,
Près de moi souffle
Le chemin du pays des amandiers,
Pays de mon Dieu.**

Au plus profond de l'hiver,
Le rire des enfants s'est perdu
Le tendre nourrisson
Est devenu petit enfant,
Sur la tête, la couronne d'amandier.

Dans le monde,
Sept années s'écouleront,
Le jeune homme est un homme,
Une âme de chair et de sang,
Le jeune homme aperçu dans les nuages.

Le chemin du pays des amandiers...

Au plus profond de l'hiver,
Dans un brouillard très épais,
Par un chemin de larmes,

Je suis venu pour voir
 Le pourpre et le rose de l'amandier.

Dans ta cour, un amandier croît
 Près de l'abreuvoir délabré,
 A côté des débris de cœur,
 Il se tient droit et sourit,
 L'arbre de la danse et de la poésie.

Le chemin du pays des amandiers...

[ז] zachar = masculin	[נ] nekva = féminin		
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Derech	à travers, par		דרך
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Shaked, shkedim	une amande, un amandier	[ז]	שקדים, שקד
Amok, amuka	profond		עמוקה, עמוק
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Lehivaled, nolad	naître		נולד, להיוולד
Tinok, tinokim	un nourrisson, un enfant	[ז]	תינוקים, תינוק
Kol	tout, chaque		כל
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler		רעד, לרעוד
Lefazez, pizez	sautiller, gambader		פיזז, לפזז
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Mamash	vraiment, effectivement		ממש
Berega zeh	pour la circonstance		ברגע זה
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Chatzer, chatzerot	une cour	[נ]	חצרות, חצר

Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Leyad	près de		ליד
Shoket, shkotot	un abreuvoir	[נ]	שקותות, שוקת
Shavur, shvurah	brisé, cassé		שבורה, שבור
Rach, rakah	mou, doux, délicat, mince		רכה, רך
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
El	vers		אל
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Kat	petit, menu, faible		קט
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
Chai, chaya	vivant, vif		חיה, חי
Betzad	près de, à côté de		בצד
Ani	je, moi		אני
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Al yad	à côté de		על יד
Linshom, nasham	respirer		נשם, לנשום
Elohim	Dieu		אלוהים
Tzchok	un rire	[ז]	צחוק
Le'evod, avad	se perdre, être perdu		אבד, לאבד
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Al	sur		על
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Ateret, atarot	une couronne, un diadème	[נ]	עטרות, עטרת
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lishtof, shataf	submerger/rincer		שטף, לשטוף

Shotef, shotefet	courant, coulant...		
Zohar, zoharim	l'éclat, la splendeur	[ז]	זוהרים, זוהר
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Sheva	sept	[נ]	שבע
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Adam	un homme	[ז]	אדם
Neshama, nshamot	une âme	[נ]	נשמות, נשמה
Basar, besarim	la chair, la viande	[ז]	בשרים, בשר
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Lehishakef, nishkaf	être vu, paraître		נישקף, להישקף
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Anafel, arfilim	le brouillard, la brume	[ז]	ערפלים, ערפל
Kaved, kvedah	lourd		כבדה, כבד
Kan	ici		כאן
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Argaman	le pourpre	[ז]	ארגמן
Vered, veradim	une rose	[ז]	וורדים, וורד
Shever, shvarim	une rupture/un débris	[ז]	שברים, שבר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lechayech, chiyech	sourire		לחייך
Ilan, ilanim/ilanot	un arbre	[ז]	אילנות/ אילנים, אילן